Porównanie tłumaczeń Jana 9:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówili więc jemu: Jak więc otworzone zostały twe ― oczy? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówili więc mu jak zostały otworzone twoje oczy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pytali go zatem: Jak więc otworzyły ci się\* oczy?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówili więc mu: Jak [więc] otworzone zostały twe oczy? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówili więc mu jak zostały otworzone twoje oczy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zagadnęli go zatem: Jak więc odzyskałeś wzrok? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy zapytali go: Jak zostały otworzone twoje oczy? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy mu rzekli: Jakoż są otworzone oczy twoje? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mówili mu tedy: Jakoż ci się oczy otworzyły? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówili więc do niego: Jakżeż oczy ci się otwarły? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówili tedy do niego: Jak więc otworzyły się oczy twoje? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pytali go więc: Jak zostały otworzone twoje oczy? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapytali go więc: „Jak to się stało, że widzisz?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pytali go więc: „A jak ci się oczy otwarły?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zapytali go: - W jaki sposób odzyskałeś wzrok? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pytali go więc: - Ja to się stało, że widzisz? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді випитували в нього: Як тобі відкрилися очі? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadali więc jemu: Jakże zostały otworzone wstecz w górę twoje oczy? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem mu powiedzieli: Jak zostały otwarte twoje oczy? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "W jaki sposób otworzyły się twoje oczy?" - zapytali go. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż odezwali się do niego: ”Jak wobec tego zostały otwarte twoje oczy?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Jak to się stało, że widzisz?—pytali go. |

1. 1) Strona bierna użyta tu została dla uwypuklenia samego odzyskania wzroku (<x>500 9:10</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)